

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(1)

竹越 孝

1. はじめに

東京大学文学部の小倉文庫(故小倉進平博士旧蔵本)には、朝鮮司訳院の漢学書『象院題語』のテキストが3種収められている。その内訳は、刊本が1種、写本が2種である。この3種に関する福井玲(2007)の記載を引くと以下の通りである(①~③は筆者が便宜的に付けたもの、また書名後のカッコ内は所蔵番号)：

①象院題語(L44758)

1冊(30丁)。木版本。33.1×22cm。四周双边、半郭19.4×13cm、有界8行14字、白口上下花紋魚尾。版心題、外題：「題語」。

②象院題語(L44759)

1冊(12丁)。写本。24×20.9cm。外題：「題語」。表紙裏：「己未四月二十五日題語/己巳十月二十五日題語/…」とあり。

③象院題語(L44760)

小倉進平写。大正11年(1922)写本。1冊(28丁)。24.3×16.7cm。卷末記(小倉)：右大正十一年十一月東京滞在中前間恭作氏蔵本ニヨリ謄寫ス進平」。封面に写真を2葉添付する。

上のうち、③は興味深い対象ではあるものの、近代の所産物であるからひとまず除外し、本稿では①と②について全般的な紹介を試みたいと思う。この2種は、いずれもハンデルによる漢字注音の書入れを伴うという点で貴重なものと言えるので、2種ともまず漢字注音のある部分を翻字し、その同音字表を付すという形で紹介を行いたい。

2. 写本(L44759)について

2. 1. 全般的紹介

小倉文庫蔵『象院題語』(所蔵番号：L44759)に関する書誌的な記述は以下の通りである。なお、本書の影印は拙著(2011：149-174)にも掲げられている。

写本、1冊、全12丁、冊大24.0×20.9cm。表紙左上に墨筆で「題語 卷之單」。見返しに墨筆で「己未四月二十五日題語/己巳十月二十五日題語/庚午二月十三日始作/辛未三月二十三日題語」、また裏見返しに「題語/己未四月二十五日題語/題語家□□□(判読できず)/題語 卷之單」とあり。印は「東京大学文学部言語学研究室」及び「小倉蔵書」。

毎半葉 10 行、1 行 14 字（各節の番号を除く）。内題は「象院題語」。「帝都山川風俗」から「自山海關到北京」までの 20 節（本来は全 40 節）、各節の始まりに番号が記される。句点の一部のみ。内題、各節の題と番号を除くすべての漢字にハングルで注音が施される。注音は第 1 丁から第 4 丁までは朱筆、第 5 丁より第 12 丁までは墨筆。「皇帝」「本國」「殿下」等の前は空格。紙を貼って訂正している箇所があり、上から紙を貼る場合と当該部分を切り取って裏から紙を貼る場合がある。

2. 2. 翻字

以下に全文の翻字を示す。ハングルのローマ字転写は河野六郎（1947）の方式によるが、次の 3 点で河野式と異なる転写を採用する：1）アレア（・）は A で転写する；2）終声の位置にあつて -u 韻尾を表す u（ㄷ）は w で転写する；3）母音 iu（ㅍ）+ie（ㅑ）は iuie と転写する。

1a1		象院題語
1a2		帝都山川風俗 hoang cing be bien 'iw cien siw san si bien 'iw si san jiung
1a3	一	皇城北邊有天壽山西邊有西山中 'iw 'oan sui san 'oan sui san si jao di san na san sang
1a4		有萬歲山萬歲山是造的山那山上 iw goang han lyw cien siw san si be jing cing di jin san
1a5		有廣寒樓天壽山是北京城的鎮山 ri jing 'i be ri ji 'iung re 'i hyw hoang di hoang
1a6		離京一百里地永樂以後 皇帝皇 hyw di vyn du jai jie san ri dung 'iw ru he nan 'iw
1a7		后的墳都在這山裏東有潞河南有 ru gyw he si 'iw si hu 'ie 'iw 'iui he vung sui si
1a8		蘆溝河西有西湖也有玉河風俗是 bi byn gui san gang 'u cang du 'i ben jy 'iw ciw
1a9		比 本國三綱五常都一般只有醜 vung sui he sang dao sy de goan sui cao dung 'io sung bin
1a10		風俗和尚道士得官隨朝動樂送殯 vu mu mu riao he ting sy jai ja dui ke ci jiw jie ¹
1b1		父母沒了呵停尸在家對客喫酒這

¹ この箇所は磨損のためはつきりとは読み取れない。

- dyng vung sui kan di bu hao riao
 1b2 等風俗看的不好了
- 1b3 我國時政風俗
 sao bang sui jai hAi 'oai san gang 'u cang jiung gue 'i ben
 1b4 二 小邦雖在海外三綱五常中國一般
 riao dun hing hiang ji jiun siw ri va hing jing va du 'i
 1b5 了敦行孝悌遵守禮法刑政法度依
 jie da ming riui tiao hing guen hun sang di 'i jie ju 'un
 1b6 着大明律條行冠婚喪祭依着朱文
 gung ja ri hing dien hia moi zi jie da cin su 'ie
 1b7 公家禮行 殿下每日接大臣書筵
 dan van hing ji va du jy 'i gung dao bu gan hing sy
 1b8 但凡行政法度只依公道不敢行私
 jie ge si sy ji di da gAi riao nan jy vu mu mu
 1b9 這箇是時政的大槩了男子父母沒
 riao he cuien hiao san nien jai san siw vyn bu ci jiw riu
 1b10 了呵穿孝三年在山守墳不喫酒肉
 vu 'in han jy sy riao he jiung sin siw goa bu kyn gai
 2a1 婦人漢子死了呵終身守寡不肯改
 jie jie ge sy vu sui di da gai riao
 2a2 節這箇是風俗的大槩了
- 2a3 聖節千秋冬至演禮
 sing jie cien ciw dung jy ji rien ri jAi cien sing jie si
 2a4 三 聖節千秋冬至的演禮在前聖節是
 ring ji gung cien ciw si king siw sy dung jy si cao cien
 2a5 靈濟宮千秋是慶壽寺冬至是朝天
 gung siu gin king siw sy sao ho ciung siw 'iw sao ho riao
 2a6 宮如今慶壽寺燒火重修又燒火了
 ring ji gung si jai giei di gung bu sui rien ri riao 'in
 2a7 靈濟宮是齋戒的宮不許演禮了因
 cy du dao cao cien gu hing² riao rien ri di gui kiui bi
 2a8 此都到朝天宮行了³演禮的規矩比

² もともと hang だったものを hing に改めようとした跡が見られる。

³ 「乎」に朱筆で「了」と重ね書きした跡が見られる。

- 2a9 jie ri 'i ben cao cien gung iuien ro ri 'un 'u cien goan
這裏一般朝天宮院落裏文武千官
- 2a10 vyn dung si cao be can jiu jo 'iw ciuien rang 'ien hia giao
分東西朝北站住左右串廊簷下料
- 2b1 'i 'ui sy pAi hing jan jiu hyw tyw gin 'i 'ui hiao 'ui
儀御史排行站住後頭錦衣衛校尉
- 2b2 'ie si pAi hing jan jiu 'iw 'iw jao vang sy di 'io gung
也是排行站住又有教坊司的樂工
- 2b3 myi ciuien jie ban ran sy 'i na jie ge 'iang 'io ci jan
每穿者斑斕之衣拿者各樣樂器站
- 2b4 jiu jie myn jing ci hyw tyw cAi hing ri hing ri di sy
住這們整齊後頭纔行禮行禮的時
- 2b5 jie hung ru sy goan⁴ giao ban ci cien goan myi ke 'yw hyw
節鴻臚寺官叫班齊千官每咳嗽後
- 2b6 tyw ming bien san jao hyw tyw dung 'io cien goan myi hing 'u
頭鳴鞭三遭後頭動樂千官每行五
- 2b7 bAi san ke tyw jo 'i san 'u dao gui ha cing san hu
拜三叩頭作揖三舞蹈跪下聽三呼
- 2b8 jy sing cien goan myi 'i sy giao⁵ 'oan sui 'oa sui 'oan 'oan
之聲千官每一時叫萬歲萬歲萬萬
- 2b9 sui jie ben san jao hyw tyw 'iw hing sy bAi ri bi hyw
歲這般三遭後頭又行四拜禮畢後
- 2b10 tyw cy cy zAr ciu rei
頭次兒出來
- 3a1 大小朝
myi 'iui cu 'i zi si 'u zi si da ciao ju zi ja
- 3a2 四 每月初一日十五日是大朝逐日家
si sao cao da cao di zi jy hoang di 'iui jo hoang
- 3a3 是小朝大朝的日子 皇帝御坐皇
gi dien 'un 'u cien goan cuien riao gung vu hing 'u bAi san
- 3a4 極殿文武千官穿了公服行五拜三
ke tyw sao cao di zi jy hoang di 'iui jo hoang gi
- 3a5 叩頭小朝的日子 皇帝御坐皇極

⁴ この注音部分は朱筆の上に墨筆で重ね書きされている。

⁵ この注音部分は朱筆の上に墨筆で重ね書きされている。

- 3a6 myn 'un 'u cien goan cuien riao sy vu hing⁶ 'i bAi san ke
門文武千官穿了時服行一拜三叩
- 3a7 tyw jie ben hing ri ji hyw riw bu cang siu 'i hia 'iw
頭這般行禮之後六部尚書以下有
- 3a8 jyw di sy dao 'iui cien jyw riao mu 'iw jyw sy ge 'ia
奏的事到御前奏了沒有奏事各衙
myn tui cui hing gung sy
- 3a9 門退去行公事
- 3a10 節暇
jie hia si cien ciao ge 'ia 'iw mi di zi jy dung jy
- 3b1 五 節暇是天朝各樣有名的日子冬至
jie zi vang hia san zi jing ciao jie zi vang hia 'u zi
- 3b2 節日放假三日正朝節日放假五日
'uien sao jie zi vang hia si zi duen 'u jie zi cang hia
- 3b3 元宵節日放假十日端午節日放假
san zi jie 'i dyng jie zi bien guen myn bu kAi ge 'ia
- 3b4 三日這一等節日便關門不開各衙
myn du bu jo tang hue si ja ri hien jio hue si hao
- 3b5 門都不坐堂或是家裏閑住或是好
da ban dao jin 'iang myn 'oai tyw 'iw soa riao
- 3b6 打扮到正陽門外頭遊耍了
- 3b7 庶吉士
siu gi sy si cien cao jin sy tung jin sy ri tyw suen
- 3b8 六⁷ 庶吉士是天朝進士同進士裏頭選
riao nien sao 'un me gao di 'in siu jAi han rin 'iuien nyi
- 3b9 了年少文墨高的人屬在翰林院內
ge ho sy jao hui 'an 'iuie⁸ kao riao cang hiao di han rin
- 3b10 閣學士教誨按月考了成効的翰林
'iuien bu kiuie⁹ jie ge siu gi sy nien ri 'iang hiui di gyi
- 4a1 院補闕這箇庶吉士年例養育的規

⁶ もともと hang だったものを hing に改めようとした跡が見られる。

⁷ もともと「五」と書かれていたものに筆を加えて「六」としている。

⁸ 終声の位置に書かれていた文字を消した跡がある。

⁹ この注音部分は朱筆ではなく墨筆で記されている。

- 4a2 kiui si hu bu ciu du siu di dyng 'iw cien bing bu ciu
矩是戸郎¹⁰出讀書的燈油錢兵部出
- 4a3 si huen di jao ri gung bu ciu ju di bang cien hing bu
使喚的皂隸工部出住的房錢刑部
- 4a4 ciu jy cien goang lu sy ciu jiw van di cien siun cien vu
出紙錢光祿寺出酒飯的錢順天府
- 4a5 ciu bi mi di cien cao ting jie ben hyw dAi bi jie ri
出筆墨的錢朝廷這般厚待比這裏
- 4a6 du siu tang 'i ben riao
讀書堂一般了
- 4a7 三法司
- 4a8 七¹¹ san va sy si hing bu du ca 'iuien da ri sy cien cao
三法司是刑部都察院大理寺天朝
- 4a9 san ge da 'ia myn hing bu si guen hing jing du ca 'iuen
三箇大衙門刑部是管刑政都察院
- 4a10 si guen vung hen da ri sy si guen sin riui jui ming hing
是管風憲大理寺是管審律罪名刑
- 4b1 bu du ca 'iuien di jui ming dung 'un su sung dao da ri
部都察院的罪名動文書送到大理
- 4b2 sy da ri sy sin rui jui ming 'ian hyw cai jui riao
寺大理寺審錄罪名然後纔決罪了
- 4b3 都布按
- 4b4 八¹² du bu 'an si cien cao 'oai vang san ge da 'ia myn du
都布按是天朝外方三箇大衙門都
- 4b5 si du sy 'ia myn bu si bu jing sy 'ia myn 'an si
是都司衙門布是布政司衙門按是
- 4b6 'an ca sy 'ia myn du sy si guen jie giun ma byi 'iui
按察司衙門都司是管者軍馬備禦
- 4b7 bien vang bu jing sy si vun vu cing suen 'an ca sy si
邊方布政司是分付承宣按察司是

¹⁰ 「郎」に朱筆で「部」と重ね書きしている。

¹¹ もともと「六」と書かれていたものに筆を加えて「七」としている。

¹² もともと「七」と書かれていたものに筆を加えて「八」としている。

- 4b8 guen ti hing ti hio ti bing duen ri bu gung bu va di
管提刑提學提兵斷理不公不法的
sy
- 4b9 事
- 4b10 光祿寺酒飯
- 5a1 九¹³ goang ru sy si guen 'ien 'ien jiw van ji 'ia myn byn
光祿寺是管筵宴酒飯的衙門 本
- 5a2 guen pyi cin dao jing ri hien ciao cy ciao di si jy bien
國陪臣到京裏見朝辭朝的日子便
- 5a3 kiui jo myn ri tyw 'iui sien bAi jiw van byn 'ia myn tang
闕左門裏頭預先擺酒飯本衙門堂
- 5a4 siang kan go riao hyw tyw 'iw cing gien ca 'iui sy jien kan
上看過了後頭又請監察御史點看
- 5a5 hyw tyw siu ban myn cai cing pyi cin 'i hia jiw van ci
後頭序班們纔請陪臣以下酒飯喫
- 5a6 riao hyw tyw dao 'iui ru siang hing sie 'yn 'i bAi sin ke
了後頭到御路上行謝恩一拜三叩
- 5a7 tu ciu rei
頭出來
- 5a8 鴻臚寺大通事
- 5a9 十¹⁴ hung ru sy da tung sy si 'iui cien da 'ing ji tung sy
鴻臚寺大通事是御前¹⁵答應的通事
- 5a10 jAi cien si 'i ri sy siuien de nien¹⁶ gian gAi riao hung ru
在前是儀禮司宣德年間改了鴻臚
- 5b1 sy dan van da 'ing 'oai gue ji siu ban myi du siu jAi
寺但凡答應外國的序班每都屬在
- 5b2 jie 'ia myn byn gue pyi cin dao jing ri hien ciao cy
這衙門 本國陪臣到京裏見朝辭
- 5b3 ciao ji si jy bien hung ru sy jing he ri bu siang siu
朝的日子便鴻臚寺卿和禮部尚書

¹³ もともと「八」と書かれていたものに筆を加えて「九」としている。

¹⁴ もともと「九」と書かれていたものに筆を加えて「十」としている。

¹⁵ 墨筆で「路」と書かれていたものを朱筆で消し、左に朱筆で「前」と書き入れている。

¹⁶ この注音は漢字の左に書かれている。「前」字の影響でスペースがなくなったためと思われる。

- 5b4 siw ri na jie gie cie 'yr dao 'iui cien jyw siuie jy bu
 手裏拿者揭帖兒到御前奏說只不
- 5b5 si 'o myn dan van 'oai 'i 'ie si jyw riao
 是我們但凡外夷也是奏了

[待続]

<参考文献>

- 河野六郎 (1947) 「朝鮮語ノ羅馬字転写案」『Tôyôgo Kenkyû』2 ; (1979) 『河野六郎著作集』1. 東京：平凡社.
- 竹越孝 (2011) 『象院題語研究』ソウル：學古房.
- 福井玲編 (2007) 「小倉文庫目録 其二 旧登録本」『韓国朝鮮文化研究』10: 105-130.